# . – Lingua e Letteratura francese 1-2 LT

## Prof. Davide Vago

**. – Esercitazioni di lingua francese 1 (LT)**

Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

**. – Esercitazioni di lingua francese 2 (LT)**

Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

# . – Lingua e Letteratura francese 1-2 LT

## Prof. Davide Vago

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si propone di fornire le fondazioni teoretiche, le strutture e i caratteri stilistici del Classicismo francese attraverso la lettura e l’analisi di *Phèdre* di Jean Racine (I semestre) e di *Le Malade imaginaire* di Molière (II semestre). Il corso si propone altresì di sviluppare il concetto di “clarté” nella cultura francese, che è una nozione che caratterizza non solo la lingua e segna l’appartenenza del popolo francese, ma è altresì un tratto culturale che definisce la Francia contemporanea.

**Il primo semestre del Corso** si propone di fornire le fondazioni teoretiche, le strutture e i caratteri stilistici della tragedia di Racine. Obiettivo del semestre è la conoscenza accurata del testo di *Phèdre* di Racine che sarà letto in francese e accuratamente compreso. Tale competenza è considerata preliminare all’esposizione dell’analisi critica, ed è verificata all’esame con lettura ad alta voce (correttezza fonetica) e traduzione del testo. Un altro obiettivo è *la conoscenza e la comprensione critica* dell’estetica del drammaturgo, in relazione ai fondamenti storici e linguistici che la sottendono (concetto di clarté, struttura ed estetica della tragedia).

**Al termine del semestre gli studenti sono capaci di:**

**- Conoscenza e capacità di comprensione:**

Gli studenti sono in grado di leggere, tradurre e comprendere *Phèdre* di Jean Racine. Il testo devono essere letto in francese e accuratamente compresi. Tale competenza è considerata preliminare all’esposizione dell’analisi critica, ed è verificata all’esame con lettura ad alta voce (correttezza fonetica) e traduzione del testo.

**- Applicazione delle conoscenze e della comprensione:** gli studenti sono in grado di applicare i fondamenti estetici, poetici e stilistici teorizzati da Racine ad un passo scelto dell’opera.

\*

**Il secondo semestre del Corso** sarà dedicato all’approfondimento del “Grand Siècle” francese attraverso la figura di Molière e una scelta di altri autori rapprensentativi (Pascal; La Fontaine; i moralisti classici).

**Al termine del semestre gli studenti sono capaci di:**

**- Conoscenza e capacità di comprensione:**

Gli studenti sono in grado di leggere, tradurre e comprendere *Le malade imaginaire* di Molière e altri testi di supporto (vedi dispensa del Corso, in Bibliografia). Il testo deve essere letto in francese e accuratamente compreso. Tale competenza è considerata preliminare all’esposizione dell’analisi critica, ed è verificata all’esame con lettura ad alta voce (correttezza fonetica) e traduzione del testo.

**-Applicazione delle conoscenze e della comprensione:**

gli studenti sono in grado di applicare i fondamenti estetici e drammaturgici teorizzati e praticati da Molière ad un passo scelto dell’opera.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Primo semestre***

1) L’estetica del Grand Siècle.

2) Il contesto politico e culturale di Jean Racine: la creazione dell’*Académie française*; il *Dictionnaire*. La riflessione sul teatro e le sue regole; le *bienséances*. La corrente giansenista e la riflessione sul destino dell’uomo.

3) Presentazione di Jean Racine: vita, opere. Lettura, traduzione, commento di *Phèdre.*

***BIBLIOGRAFIA***

Testi obbligatori :

1. Racine, *Phèdre*, Paris, Gallimard, FolioClassique, 2015; oppure, unica edizione con testo a fronte ammessa: Racine, *Fedra e Ippolito*, a cura di Daniela Dalla Valle, Marsilio, 2000. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/racine-jean/fedra-e-ippolito-9788831775779-366004.html)
2. Roberto Alonge, Franco Perrelli, *Storia del teatro e dello spettacolo*, UTET Università, De Agostini 2019, il capitolo ottavo (“La scena francese del Seicento”, pp. 159-186) Obbligatorio (il capitolo è acquistabile separatamente in versione digitale Pandora Campus).
3. Davide Vago (dir.), *Racine, Molière e la letteratura del Grand Siècle*, dispensa che sarà disponibile all’inizio del corso.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***Secondo semestre***

1) Presentazione di Molière: l’uomo “totale” del teatro.

2) Lettura, traduzione, commento di Molière, *Le Malade imaginaire.*

3) Lettura, traduzione e commento di testi di autori contemporanei (Pascal, La Fontaine, i moralisti classici) (cfr. Dispensa del corso).

***BIBLIOGRAFIA***

Testi obbligatori :

1. Molière, *Le Malade imaginaire*, a cura di Georges Couton, Paris, “FolioClassique”.
2. Roberto Alonge, Franco Perrelli, *Storia del teatro e dello spettacolo*, UTET Università, De Agostini 2019, il capitolo ottavo (“La scena francese del Seicento”, pp. 159-186) Obbligatorio (il capitolo è acquistabile separatamente in versione digitale Pandora Campus).
3. Davide Vago (dir.), *Racine, Molière e la letteratura del Grand Siècle*, dispensa che sarà disponibile all’inizio del corso.

Bibliografia consigliata (entrambi i semestri). Gli studenti interessati ad approfindire agli argomenti del corso potranno scegliere tra:

1. B. Papasogli (a cura di)*,* *I moralisti classici*, Laterza 2008.
2. F. Fiorentino, *Il teatro francese del Seicento*, Laterza 2008.
3. *Histoire de la littérature française du XVIIe siècle*, dir. Jean Rohou, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
4. F. Fiorentino, *Il ridicolo nel teatro di Molière*, Einaudi 1997.
5. P. Bénichou, *Morales du grand siècle,* Gallimard, “Folio Essais” 2008.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso sarà costituito in massima parte da lezioni frontali. Il corso sarà in buona parte reso disponibile sulla **piattaforma Blackboard**, che costituirà uno strumento indispensabile di organizzazione del materiale e di comunicazione con il docente. Il programma monografico dovrà essere integrato dalle **esercitazioni** (dott.ssa Contrini, 20 ore) **dedicato alla lettura, traduzione e corretta interpretazione dei testi oggetto di analisi del Corso monografico.** Si veda il programma specifico delle Esercitazioni in calce. Le esercitazioni sono obbligatorie per gli studenti annualisti del I e del II anno, restando facoltative (in ogni caso caldamente consigliate) per gli studenti semestralisti.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti annualisti devono aver sostenuto l’esame scritto e orale di lingua PRIMA di presentarsi all’esame di letteratura. **Le prove scritta e orale formano, insieme, la media ponderata, la quale concorrerà, assieme al voto conseguito all’esame di Letteratura, all’esito finale.**

**Per tutti gli studenti (semestralisti e annualisti),** l’esame è costituito da una prova orale, durante la quale lo studente dovrà dare prova di lettura accurata dei testi analizzati durante l’anno; la traduzione deve essere accurata (sono ammesse e vivamente raccomandate annotazioni sui libri in possesso dello studente, in qualunque formato) dei medesimi testi. La traduzione è volta ad accertare la comprensione del testo da parte dello studente, senza la quale nessuna analisi critica avrebbe senso. Non sono ammessi più di cinque errori di traduzione nel brano scelto dal docente per l’esame. Solo una volta accertata la conoscenza linguistica del testo, lo studente accederà all’analisi letteraria vera e propria, secondo **la fiche di valutazione qui di seguito riportata.**

**Fiche di VALUTAZIONE ESAMI DI LETTERATURA FRANCESE I e II anno**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cognome e nome | Matricola |  |
| *Competenze valutate* | Punti **massimi** attribuibili |  |
| 1. *Conoscenza dei testi*  * Correttezza fonetica (lettura); Correttezza e competenza linguistica della traduzione * Comprensione del testo; Commento del testo | **15** |  |
| 1. *Nozioni di storia letteraria*  * Contestualizzazione storico-cronologica | **8** |  |
| 1. *Elaborazione dati e nozioni*  * Capacità di collegamento/confronto tra testi e autori; * Capacità critiche | **7** |  |

**Voto Finale …. / 30**

**La lode denota, oltre all’eccellenza nelle 3 competenze valutate, anche una notevole capacità critica e di approccio al testo.**

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

N.B. **Gli studenti semestralisti** seguiranno solo le lezioni tenute dal prof. Vago nel I o II semestre e porteranno all’esame solo i testi svolti nel I o II semestre. **Tutte le altre tipologie di studenti (annualisti del I e II anno)** porteranno il programma dei due semestri per intero.

L’esame è in lingua italiana per gli studenti semestralisti e per gli studenti del I anno. Per gli studenti del II anno, l’esame è in francese.

***Prerequisiti***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Si presuppone comunque interesse e curiosità intellettuale per i temi trattati e si consiglia di predisporsi di una buona preparazione manualistica di base sulla letteratura francese del Seicento.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Per l’orario di ricevimento del Prof. **Davide Vago**, consultare orario e modalità (nonché eventuali cambiamenti) sulla «pagina docente» del sito istituzionale dell’UCSC.

**Esercitazioni di Letteratura francese I** - **II anno**

Dott.ssa Carlotta Contrini

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

*« Les lumières du théâtre » : Jean Racine e Molière.* Scopo delle esercitazioni è quello di fornire agli studenti le basi traduttologiche, linguistiche e stilistiche necessarie per comprendere i testi sottoposti e i relativi autori e contesto storico.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Guida alla traduzione di testi scelti tra Racine J., *Phèdre;* Molière, *Le Malade imaginaire.*

***BIBLIOGRAFIA***

Bibliografia obbligatoria:

1) Primo semestre : Jean Racine, *Phèdre.*

Edizione consigliata:Racine J., *Phèdre*, Paris, Gallimard, FolioClassique, 2015; oppure, unica edizione con testo a fronte ammessa: Racine, *Fedra e Ippolito*, a cura di Daniela Dalla Valle, Marsilio, 2000.

2) Secondo semestre : Molière, *Le Malade imaginaire.* Edizione consigliata: *Le Malade imaginaire*, a cura di Georges Couton, Paris, “FolioClassique”.

Bibliografia consigliata:

* Bertazzoli R.., *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci Editore, 2015. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/raffaella-bertazzoli/la-traduzione-teorie-e-metodi-9788843077823-230009.html)
* P. Bénichou, *Morales du grand siècle,* Gallimard, “Folio Essais” 2008.
* Émelina J., « Molière et le jeu des mots », *Littératures classiques* n°19, 1993, p. 73-87 (reperibile online).
* Fiorentino F., *Il teatro francese del Seicento*, Laterza, Roma, 1950.
* Orlando F., *Lettura freudiana della « Phèdre »*, Einaudi, Torino, 1973.
* Podeur J.., *La pratica della traduzione. Dal francese all’italiano e dall’italiano al francese*, Liguori, Napoli, 2002. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/josiane-podeur/la-pratica-della-traduzione-dal-francese-in-italiano-e-dallitaliano-in-francese-9788820723217-274077.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni (20 ore) di Letteratura francese I e II anno forniranno agli studenti gli strumenti linguistici, stilistici, retorici ed estetici per la corretta comprensione di una selezione di testi di Racine e Molière. Le lezioni si concentreranno sulla lettura e traduzione accurata di passi scelti dei testi, in modo da agevolare lo studio e la preparazione individuale in vista dell’esame.

I materiali obbligatori consistono nell’edizione integrale in lingua originale dei testi presenti in bibliografia obbligatoria. Ulteriori strumenti verranno messi a disposizione tramite la piattaforma Blackboard del Corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Le competenze acquisite durante le ore di esercitazione saranno valutate durante l’esame finale di Letteratura I e II LT (prof. Vago). I testi di lettura sono da leggersi in lingua originale: lo studente verrà valutato sulla capacità di leggere, tradurre e commentare i brani scelti.

Per informazioni dettagliate circa i criteri di valutazione, si consulti la fiche di valutazione sulla pagina docente del Prof. Vago.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Una conoscenza base della lingua francese rappresenta prerequisito all’efficace fruizione delle esercitazioni.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Per l’orario di ricevimento della Dott.ssa Contrini, contattare via mail: carlotta.contrini@unicatt.it / carlotta.contrini@unil.ch

# Esercitazioni di lingua francese 1 (LT)

## Dott.sse Patrizia Guasco, Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine delle esercitazioni lo studente avrà acquisito, ad un livello intermedio, le strutture morfo-sintattiche essenziali della lingua francese e disporrà di conoscenze lessicali di base; sarà inoltre in grado di applicare tali conoscenze nell’uso concreto – scritto e orale – della lingua. Sarà consapevole delle principali difficoltà ortografiche del francese e saprà leggere correttamente ad alta voce.

Lo studente saprà comprendere senza problemi testi di medio-bassa difficoltà su argomenti familiari e attinenti alla sfera personale; a livello scritto, sarà in grado di produrre e di tradurre dall’italiano al francese testi brevi su argomenti semplici relativi alla vita quotidiana.

Nell’ambito dell’espressione orale saprà articolare correttamente i suoni della lingua francese e sarà in grado di interagire con una certa scioltezza e spontaneità sugli argomenti trattati nel testo in adozione. Sarà inoltre capace di riassumere in modo pertinente i principali nuclei informativi di testi noti.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la prima annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che si colloca tra il livello B1 e il livello B2 del Portfolio Europeo delle lingue.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Fondamenti di fonetica e fonologia; correzione fonetica. Le regole dell’ortografia e della pronuncia.

Analisi delle principali funzioni di comunicazione.

Studio delle strutture morfosintattiche di base, del lessico fondamentale (competenza attiva di 1500-1700 vocaboli) e dei principali elementi di relazione testuale. Esercitazioni di dettato.

Attività di comprensione e di elaborazione del testo scritto, con nozioni di tipologia testuale.

Attività di comunicazione orale e scritta riguardante argomenti di vita quotidiana.

Attività di lettura e di comprensione di brevi testi orali e scritti.

***BIBLIOGRAFIA***

PER ENTRAMBI I GRUPPI: PRINCIPIANTI-FALSI PRINCIPIANTI E AVANZATI

L. Parodi, M. Vallacco, *Grammathèque (3a edizione),* CIDEB, 2010.

L. Parodi, M. Vallacco, *Grammathèque (3a edizione) - Exercices,* CIDEB, 2010.

Ulteriori indicazioni di libri da leggere per l'esame saranno fornite su Blackboard all'inizio dell'anno accademico.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, lavoro in laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per la prova intermedia scritta, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua nella *Guida dello studente*.

La prova orale consiste nella presentazione delle letture indicate durante le esercitazioni da parte del candidato (30% del valore della valutazione finale), nell’analisi delle strutture morfosintattiche, grammaticali e lessicali (30% del valore della valutazione finale), cui fa seguito la discussione sui testi scritti e orali oggetto delle esercitazioni (40% del valore della valutazione finale).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza morfosintattica e espressiva; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico a partire dai testi analizzati.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Questo programma vale per tutti i livelli (principianti, intermedi, avanzati). Prima dell’inizio delle lezioni, gli studenti verranno suddivisi in gruppi in base alle competenze linguistiche di partenza.

Si presuppone la conoscenza dell’analisi grammaticale, logica e del periodo e della terminologia grammaticale in italiano, nonché interesse per la lingua e la cultura dei paesi di lingua francese. L’acquisizione del livello previsto al primo anno costituisce la premessa fondamentale per il superamento dell’esame finale di Linguistica/Letteratura del 1° anno nonché il fondamento per le esercitazioni negli anni successivi. Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada ([sara.cigada@unicatt.it](mailto:sara.cigada@unicatt.it)), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.

**Esercitazioni di lingua francese 2 (LT)**

Dott.sse Patrizia Guasco e Annita Lyonnet

***OBIETTIVO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine delle esercitazioni, lo studente avrà acquisito e consolidato, ad un livello avanzato, le strutture morfo-sintattiche e le convenzioni ortografiche della lingua francese, avrà ampliato e approfondito le conoscenze lessicali e sarà in grado di applicare tali conoscenze nell’uso concreto – scritto e orale – della lingua.

Lo studente comprenderà senza problemi testi (scritti e orali) di medio-alta difficoltà e sarà in grado di estrapolare i principali nuclei informativi da testi lunghi e complessi.

A livello scritto, saprà produrre e riassumere testi relativi a un'ampia gamma di argomenti (anche di attualità) e sarà in grado di tradurre correttamente (dall’italiano al francese) testi autentici riguardanti le tematiche trattate nel manuale in adozione.

A livello orale, esibirà una buona padronanza della fonetica e della prosodia; sarà in grado di sostenere una conversazione spontanea e di esprimere chiaramente il proprio punto di vista su svariati argomenti, anche di una certa complessità. Dimostrerà di saper estrapolare e sintetizzare in modo pertinente le informazioni contenute in testi noti.

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la seconda annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello B2 avanzato.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Analisi dell’organizzazione sintattica della lingua, della morfo-semantica, dell’ordine delle parole, delle funzioni pragmatiche del francese contemporaneo.

Analisi delle tipologie testuali nella comunicazione orale e scritta.

Esercizi di dettato, di traduzione e di riassunto da testo scritto, con particolare attenzione alla coesione e coerenza testuale, alle scelte lessicali e di registro.

Introduzione all’uso del dizionario monolingue.

Attività di produzione orale in aula e per mezzo di supporti audio.

***BIBLIOGRAFIA***

Y. Delatour - D. Jennepin - M. Leon-Dufour - B. Teyssier, *Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne,* Hachette, Paris 2004.

Dizionario consigliato:

*Le Petit Robert de la langue française 2021*, Dictionnaires Le Robert, Paris 2020.

Dizionario online consigliato :

https://www.cnrtl.fr/definition/

Dispense a cura dell’esercitatrice.

1) Per gli studenti dei curricula “Lingue e letterature straniere” e “Lingue, comunicazione e media”, tre libri a scelta fra i seguenti:

M. Barrière, *Les soupers assassins du Régent,* Livre de Poche, Paris 2010.

A. Laurain, *Le chapeau de Mitterrand,* J’ai lu-Flammarion, Paris 2012.

I. Némirovsky., *Suite française*, Gallimard, Paris 2006.

E. Orsenna, *Portrait d’un homme heureux : André Le Nôtre,* Fayard, Paris 2000.

2) Per gli studenti del curriculum “esperto linguistico per le relazioni internazionali”:

L. Stefanini (dir.), *A la table des diplomates. L’histoire de France racontée à travers ses grands repas (1520-2015)*, Gallimard (Folio), Paris 2019.

Due testi dell’elenco al punto 1.

3) Per gli studenti del curriculum “esperto linguistico d’impresa”:

S. Schweitzer, *André Citroën (1878-1935)*, Fayard, Paris 1992.

Due testi dell’elenco al punto 1.

4) Per gli studenti del curriculum “esperto linguistico per il turismo”:

B. Duteurtre, *La nostalgie des buffets de gare*, Payot, Paris 2015.

Due testi dell’elenco al punto 1.

Per ulteriori indicazioni di scelta di libri si rimanda alle comunicazioni che saranno fornite durante le esercitazioni.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, lavori pratici guidati, laboratorio.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Prova intermedia scritta e orale. Per lo scritto, si prega di fare riferimento alla parte generale relativa all’organizzazione degli esami di lingua sulla *Guida dello studente*.

L’orale consiste nella presentazione e discussione da parte del candidato di un *exposé* relativo alle letture indicate durante le esercitazioni (40% del valore della valutazione finale), nell’analisi dell’organizzazione testuale e comunicativa, delle scelte lessicali e di registro dei testi considerati (40% del valore della valutazione finale) e alla presentazione della vita e della carriera politica di uno dei presidenti della Quinta Repubblica francese (20%).

Le percentuali si riferiscono alla valutazione della presentazione dei contenuti e dei fattori costitutivi della produzione orale effettuata: appropriatezza espressiva ed efficacia comunicativa; adeguatezza nella realizzazione fonetico-fonologica; pertinenza delle risposte alle domande poste e attitudine al dialogo; approfondimento linguistico-stilistico a partire dai testi analizzati.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Questo programma vale per tutti gli studenti, indipendentemente dal livello di partenza al primo anno. Per un apprendimento proficuo e duraturo è richiesta una partecipazione proattiva alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità linguistiche esercitate in aula.

L’accesso alle prove intermedie del secondo anno è condizionato dal superamento dell’esame finale del primo anno, ovvero Lingua francese 1 – Lingua e fonologia / Lingua e letteratura 1.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Gli orari di ricevimento saranno pubblicati su Blackboard.

La prof. Sara Cigada ([sara.cigada@unicatt.it](mailto:sara.cigada@unicatt.it)), coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua francese per la Laurea triennale nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente online.